

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Wspólnot Europejskich w sprawie ustanowienia oraz przywilejów i immunitetów Przedstawicielstwa Komisji Wspólnot Europejskich w Rzeczypospolitej Polskiej,

podpisana w Brukseli dnia 21 czerwca 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 czerwca 1990 r. została podpisana w Brukseli Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Wspólnot Europejskich w sprawie ustanowienia oraz przywilejów i immunitetów Przedstawicielstwa Komisji Wspólnot Europejskich w Rzeczypospolitej Polskiej w następującym brzmieniu:

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Wspólnot Europejskich w sprawie ustanowienia oraz przywilejów i immunitetów Przedstawicielstwa Komisji Wspólnot Europejskich w Rzeczypospolitej Polskiej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej „Rządem Polskim”) i Komisja Wspólnot Europejskich (zwana dalej „Komisją”)

pragnąc dalszego umocnienia i rozwoju przyjaznych stosunków i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi

życząc sobie ustalenia warunków, dotyczących ustanowienia Przedstawicielstwa Komisji na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, a także dotyczących przywilejów i immunitetów tego Przedstawicielstwa, uzgodniły, co następuje:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Commission of the European Communities on the Establishment and the Privileges and Immunities of the Delegation of the Commission of the European Communities in the Republic of Poland

The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the Polish Government) and the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the Commission),

desirous of further strengthening and developing the friendly relations and cooperation between the Republic of Poland and the European Communities,

wishing to lay down terms concerning the establishment on the territory of the Republic of Poland of a Delegation of the Commission and concerning the privileges and immunities of that Delegation, have agreed as follows:

Artykuł 1

Rząd Polski wyraża niniejszym zgodę na ustanowienie Przedstawicielstwa Komisji na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Article 1

The Polish Government hereby agrees to the establishment on the territory of the Republic of Poland of a Delegation of the Commission.

Artykuł 2

1. Każda ze Wspólnot Europejskich — Europejska Wspólnota Węgla i Stali, Europejska Wspólnota Gospodarcza oraz Europejska Wspólnota Energii Atomowej — posiadać będzie osobowość prawną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Wspólnoty będą zatem miały zdolność do zawierania umów, do nabywania i zbywania nieruchomości i ruchomości w zakresie niezbędnym dla skutecznego spełniania swoich obowiązków, do wykonywania czynności prawnych i będą reprezentowane w tych celach przez Komisję.

Article 2

1. The European Communities — the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community — shall each have legal personality on the territory of the Republic of Poland.

2. The Communities shall, thus, have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property as necessary for the effective fulfilment of their duties and to conduct legal proceedings, and shall be represented for that purpose by the Commission.

Artykuł 3

1. Przedstawicielstwo Komisji, jego szef i jego członkowie, jak również członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej, będą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej korzystać z takich samych praw, przywilejów i immunitetów oraz podlegać takim samym obowiązkom, jakie odpowiadają tym, które zostały ustalone w Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r. oraz przyznane i przyjęte przez misje dyplomatyczne akredytowane w Rzeczypospolitej Polskiej, szefów i członków tych misji, jak również członków ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

2. Inne postanowienia Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r. stosuje się *mutatis mutandis*.

3. Prawa te oraz przywileje i immunitety dyplomatyczne będą przyznane pod warunkiem, że zgodnie z postanowieniami artykułu 17 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich załączonego do traktatu ustanawiającego jedną Radę i jedną Komisję Wspólnot Europejskich, sporządzonego w Brukseli dnia 8 kwietnia 1965 r., Państwa Członkowskie Wspólnot Europejskich przyznają takie same prawa oraz przywileje i immunitety Przedstawicielstwu Rzeczypospolitej Polskiej, jego szefowi, jego członkom, jak również członkom ich rodzin pozostającym z nimi we wspólnocie domowej.

Article 3

1. The Delegation of the Commission, its head and its members, as well as the members of their families forming part of their respective households, shall, on the territory of the Republic of Poland, enjoy such rights, privileges and immunities and be subject to such obligations as correspond to those laid down in the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations and respectively accorded to and assumed by Diplomatic Missions accredited to the Republic of Poland, the heads and members of those Missions, as well as the members of their families forming part of their respective households.

2. The other provisions of the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations shall be applicable *mutatis mutandis*.

3. Those rights and diplomatic privileges and immunities shall be accorded on condition that, in conformity with the provisions of article 17 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities annexed to the treaty establishing a single Council and a single Commission of the European Communities done at Brussels on 8 April 1965, the Member States of the European Communities accord the same rights and diplomatic privileges and immunities to the Mission of the Republic of Poland, to its head and to its members, as well as to the members of their families forming part of their respective households.

Artykuł 4

Rząd Polski uznaje niniejszym *laissez-passer*, wydawane przez Wspólnoty Europejskie ich urzędnikom i innym pracownikom ich instytucji, za ważne dokumenty podróży.

Article 4

The Polish Government hereby recognizes the *laissez-passer* issued by the European Communities to officials and other servants of its institutions as valid travel documents.

Artykuł 5

Wszelkie spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między obu Stronami w celu doprowadzenia do postępowania pojednawczego.

Article 5

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the two Parties with the aim of arriving at a conciliation.

Artykuł 6

Każda Umawiająca się Strona zawiadomi drugą Stronę o wypełnieniu odnośnych wymogów proceduralnych niezbędnych dla przyjęcia niniejszej umowy, która wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej notyfikacji.

Na dowód czego niżej wymienieni, wyposażeni w należyte pełnomocnictwa, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Brukseli dnia 21 czerwca 1990 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

J. Makarczyk

Za Komisję Wspólnot Europejskich

F. Andriessen

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective procedures necessary for the approval of the present Agreement, which will enter into force on the date of reception of the second notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 21 June 1990 in duplicate in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland

J. Makarczyk

For the Commission of the European Communities

F. Andriessen

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 sierpnia 1990 r.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *W. Jaruzelski*

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Makarczyk*